

Mobilité

En métro, en tram ou en bus ?

À peine sortis de la semaine de la mobilité et de la journée sans voiture, continuons sur la voie des transports publics et de la mobilité douce ! Tout ce qu'il faut savoir à Bruxelles sur le sujet est résumé ici.



Generalities / Généralités

The STIB network has 4 metro lines (40 km), 18 tram lines (136 km), 50 bus lines (447 km) and 11 night bus lines. In 2010, over 311,6 million people chose public transport to get around the capital. / Le réseau de la STIB compte 4 lignes de métro (40 km), 18 lignes de tramways (136 km), 50 lignes d'autobus (447 km) et 11 lignes de bus de nuit. En 2010, les trams, bus et métro de la STIB ont transporté 311,6 millions de personnes dans la capitale.

- Trams and buses run from 05.00am until 12.00 pm. On Friday and Saturday, there is a night service "Noctis" / Tram et bus circulent de 5h à minuit. Un service de nuit "Noctis" est mis en place le week-end.
- Trams and buses stop only on request, so please wave at the driver. / Trams et bus, ne s'arrêtent que sur demande. Faites un signe de la main au chauffeur.
- Most important underground stations are accessible for persons with reduced mobility. / La plupart des stations de métro sont accessibles aux personnes à mobilité réduite.

For assistance, fill in the form available on the website or contact phone number 070/23 2000 / Si vous avez besoin d'assistance, il y a un formulaire de demande en ligne. Sinon, appelez le n° de tel 070/23 2000

- Cycles are carried on Metro and trams type 2000, 3000 and 4000, except from Monday to Friday from 7.00 am to 9.00 am and from 4.00 pm to 6.30 pm. / Les bicyclettes sont admises dans le métro et dans les trams de type 2000, 3000 et 4000 sauf du lundi au vendredi entre 07.00 et 09.00 h du matin et entre 16.00 et 18.30 h de l'après-midi.
- Small dogs that can be held and guide dogs are allowed for free on public transportation. / Les chiens qui peuvent être sur les genoux et les chiens-guides peuvent voyager gratuitement.

- Trams have priority over all users, including pedestrians. / Le tram a la priorité sur tous les usagers de la voie publique, y compris les piétons.

→ Infos : www.stib.be - Tel: 070/23 2000

Network / Le réseau

You can pick up a detailed map in any metro station, in the OPT, and in any town hall.

But you can also find and download 4 maps very easy to read in PDF, representing complete public transport offered in Brussels. See the website: www.stib.be. You can also plan your journey before departure.

- Network map
- Evening network map
- Chrono, metro and railway network map (chrono means the most high-performance lines)
- Noctis network map (every Friday and Saturday the night network runs from 0.15pm until 03.00 am)

Des cartes du réseau sont disponibles dans toutes les stations de métro, à l'Office du Tourisme ainsi que dans toutes les maisons communales. Il est également possible de télécharger sur le site 4 cartes en PDF très faciles à consulter représentant le réseau complet des transports publics bruxellois. Vous pouvez aussi planifier sa journée dans les transports. Consultez : www.stib.be/netplan-plan-reseau.

- Plan du réseau
- Plan du metro
- Plan du réseau en soirée
- Plan du réseau Noctis

Mobile information / Informations via téléphones mobiles

- Syncro : send a sms to 3993 with the number of the line - space - your final destination ... you receive your waiting time after a few seconds ! / Syncro : envoyez un sms au 3993 avec le numéro de la ligne - un espace - votre arrêt final et quelques seconds plus tard vous recevez votre temps d'attente.
- On your smartphone, Android or iPhone, you can download the app STIB to consult the next departures in real time as well as the timetables. This service is free. / La STIB a des applications via iPhone et Android sur lesquelles il est possible de consulter les horaires en temps réel.

If you have internet access, it's possible to know the real time position of the vehicles and next departures: <http://m.stib.be>. (not yet 100% operational) Si vous avez un accès internet on peut localiser la position exacte des véhicules et l'heure du prochain départ : <http://m.stib.be>. Néanmoins, cette formule n'est pas encore 100% opérationnelle.

Where to buy a ticket or a MOBIB Card ? / Où acheter un ticket ou une carte MOBIB ?

- The JUMP ticket will be gradually replaced by the MOBIB, but today both are still valid. / Le ticket JUMP va être progressivement remplacé par la carte MOBIB, actuellement les deux restent valides.
- MOBIB card is a card on which you can store the transport contract that you have chosen. You validate it every time you board. / Sur la carte MOBIB, vous pouvez charger le contrat de transport que vous avez choisi et vous la validez à chaque utilisation.

DISCOVER CONNECT ENJOY



Choose your club
on aspria.be



ASPRIA ARTS-LOI

Your urban destination
for well being & vitality
02 508 08 12



ASPRIA ROYAL LA RASANTE

A world of discovery
in a haven of greenery
02 609 19 10



ASPRIA AVENUE LOUISE

An exclusive private club for
connoisseurs of well being
02 610 40 73

Aspria: a way of life

Well being, social events & sports.
Bringing like-minded people together
in relaxed, stylish environments.

On Saturday 22nd October, Aspria is organising an "Indoor Solidarity Marathon" in its 3 clubs to raise money for the charity 11.11.11. Whether you are an Aspria member or not, you can participate in this great fund raising event. Information & registration on: www.aspria.be/isupport





© RENAUD FAGNART



© PIRARD



- The MOBIB card is only available in the 6 “BOOTIK” on presentation of your ID card, a photograph and 5 euros (refundable deposit) and is valid for 5 years. / La carte MOBIB peut être achetée dans les 6 “BOOTIK” sur présentation d’une carte d’identité, une photo et un depot récupérable de 5 euros.

In buses and trams, you may buy the ticket from the driver, but it is more expensive (about 0,20 euro).

Tickets (traditional ticket with a magnetic strip called JUMP) and MOBIB cards (top-up) are available :

- in the BOOTIK at the Rogier, Porte de Namur, Toison d’Or, Midi Station, de Brouckère, and Roodebeek stations,
- in the kiosk of 19 underground stations,
- in the automatic vending machine “GO” in every station and the most important bus and tram stops,
- in the buses of DE LIJN and TEC (only jump ticket),
- in some retail outlets (only jump ticket),
- in SNCB Railway stations (only jump ticket)
- “BOOTIK” on line only for MOBIB card and subscriptions : www.stib.be/bootik-online

Dans les trams et les bus, on peut acheter son ticket directement au chauffeur, mais c’est environ 20 centimes plus cher.

Les tickets JUMP (tickets traditionnels) sont disponibles et les cartes MOBIB peuvent être recharges :

- dans les 6 “BOOTIK” aux stations Rogier, Porte de Namur, Toison d’Or, Gare du Midi, de Brouckère et Roodebeek,
- dans les 19 kiosks des stations de métro,
- aux distributeurs automatiques “GO” dans chaque station de métro et aux arrêts de bus et trams les plus importants,
- dans les bus DE LIJN et TEC (uniquement JUMP),
- dans les gares SNCB (uniquement JUMP),
- certaines librairies et grandes surfaces, “BOOTIK” en ligne uniquement pour les abonnements et la carte MOBIB : <http://www.stib.be/bootik-online>.

What are the different solutions and fares ? / Quels sont les différentes solutions et tarifs ?

- Prices. Single fare / ticket simple : >> (1,60 MOBIB - 1,80 JUMP),
- 5 trip-fare / 5 voyages : >> (7,30 MOBIB),
- 10 trip-fare / 10 voyages : >> (11,20 MOBIB – 12,50 JUMP),
- 1 or 3 day-fare / ticket 1 ou 3 jours : >> (4,20 and 9,20 MOBIB – 4,50 and 9,50 JUMP),
- Airportline / ligne aéroport : >> (see below / voir ci-dessous),
- Group ticket / ticket groupe : >> (One-day ticket : 10 euros for maximum 5 persons),
- school season ticket / abonnement scolaire >> (from 81,50 to 204 euros depending on your family composition),
- Brussels card (combines museum and transport >> from 24 to 40 euros),
- restricted mobility / voyageurs à mobilité réduite : >> contact : 02/515 23 63
- Children under 6 years-old can travel for free, between 6 and 12 it’s free too but you need a J-ticket (can be stored on your MOBIB). / Les enfants en-dessous de 6 ans peuvent voyager gratuitement, entre 6 et 12 ans également, mais munis d’un J-ticket (peut être chargé sur une carte MOBIB)

Good to know / Le saviez-vous ?

- For Brussels National Airport, there is a special express connection up to and from the European centre: 3euros purchased outside the vehicle, 5 euros inside the vehicle, 21 euros for ten trips. / Pour l’aéroport national à Zaventem, il y a une connexion Express depuis et vers le centre européen. Le ticket pris dans le bus est à 5 euros, en dehors du bus, 3 euros.
- In case of aggression / En cas d’agression >> Metro police / police du métro : 02 274 24 24
- Lost and found / objets perdus : >> Underground station of Porte de Namur, Monday and Wednesday from 12.00 am to 06.00 pm / >> Station Porte de Namur, lundi et mercredi de 12 à 18 heures.

→ Outside Brussels. From Brussels to Flanders / vers la Flandre: www.delijn.be (NL/FR/DE/EN)

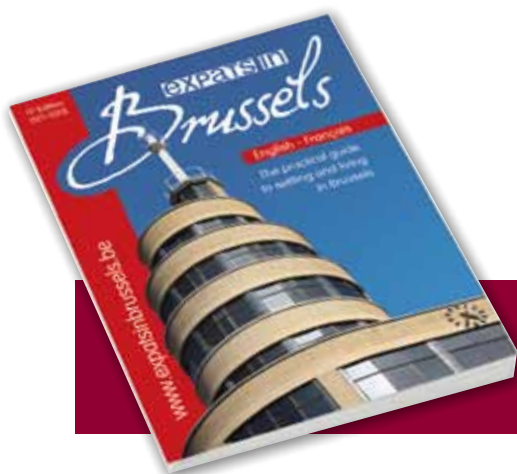
→ From Brussels to Brabant Wallon / vers le Brabant Wallon : www.infotec.be (FR/DE/NL/EN)

- You can set up your Villo subscription on your MOBIB Card / on peut charger son abonnement villo sur sa carte MOBIB : → www.villo.be (FR/NL/EN)
- There are special and combined offers between STIB and car sharing CAMBIO / Il y a des offres spéciales et des combinaisons possibles entre la STIB et CAMBIO car sharing : → www.cambio.be (FR/NL)
- Noctis service and Collecto (taxi sharing from 11.00 pm to 03.00 am) are complementary / les services Noctis et Collecto sont complémentaires → www.collecto.org (FR/NL)
- All the shops and services available in the metro / trouvez tous les commerces et services des stations de métro sur : → www.metrostore.be

Poetry in the metro / La poésie est dans le métro

- An art Gallery is opened in the Botanique station / une galerie d’art est ouverte dans la station Botanique !
- Des poèmes en 18 langues. A l’occasion de la Journée européenne des langues le 26 septembre, EUNIC - le réseau européen des instituts culturels nationaux à Bruxelles - a affiché une sélection de poèmes dans plusieurs stations de métro à travers Bruxelles pendant un mois. Une série de 21 poèmes de 21 pays européens en 18 langues est affichée dans leur langue originale et accompagnée de leurs traductions française et néerlandaise. Les 3 millions de navetteurs hebdomadaires ont désormais de la jolie lecture !
- L’idée originale du projet “Poems on the Underground” est née à Londres en 1986 de l’écrivaine américaine Judith Chernaik. La version EUNIC “Wiersze w Metrze” à Varsovie, Pologne, est maintenant à sa quatrième édition.

Presque 3 millions de personnes utilisent les transports publics à Bruxelles toutes les semaines; pour un trajet durant en moyenne 20 minutes. Ils pourront apercevoir l’un des 150 posters présentant les 21 poèmes dans les stations Mérode, Porte de Namur/ Naamsepoort, Gare du Midi/ Zuidstation et Roodebeek, notamment.



For more Brussels suggestions and tips join us on www.facebook.com/expatsinbrussels or visit www.expatsinbrussels.be / Pour plus de trucs et astuces rejoignez-nous sur Facebook via www.facebook.com/expatsinbrussels ou visiter le site www.expatsinbrussels.be

LOCHRISTI BEERVELDE

Les Journées des plantes

7 - 8 - 9 octobre 2011
10 - 17 h.



Thème:
OUT OF AFRICA
the movie

Entrée 10€
Enfants de moins de 15 ans gratuit
info: +32(0)9 356 81 82
www.parcdebeervelde.be

Marc De Vos